

ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

ЗАМЕЧАНИЯ К МК. 1, 40–45: БЫЛ ЛИ ПРОКАЖЁННЫЙ ИСЦЕЛЁН В СИНАГОГЕ?

Монах Нил (Лазаренко)

кандидат филологических наук
Скит свт. Спиридона Тримифунтского
56379, Германия, Гайльнау, Lahnstraße, 31
nil@spyridon-skite.de

Для цитирования: Нил (Лазаренко), мон. Замечания к Мк. 1, 40–45: был ли прокажённый исцелён в синагоге? // Богословский вестник. 2022. № 4 (47). С. 17–25. DOI: 10.31802/GV.2023.474.001

Аннотация

УДК 27–277 (27–247.6)

В данной работе, посвящённой одной из перикоп Евангелия от Марка, ставится вопрос о том, в каком месте Иисус исцелил прокажённого. Марк не даёт никаких явных указаний на это. Тем не менее используемая им лексика (глаголы с приставкой ἐκ- (ἐξ-), ἐκ-βάλλω и ἐξέρουσαι) намекает на то, что чудо совершилось в закрытом помещении. Это совпадает с тем, что мы знаем из Евангелия от Марка о первых чудесах Иисуса: все они происходят в помещениях или в непосредственной близости от них (как, например, при дверях дома Петра в 1, 33–34). Перед повествованием об исцелении упоминается проповедь Иисуса в еврейских синагогах. В одной из них Иисус изгнал из человека нечистого духа (1, 23–27). Напрашивается предположение, что Иисус исцелил прокажённого в одной из городских синагог. Это согласуется с данными Луки, который говорит об исцелении прокажённого в одном городе (Лк. 5, 12–14). Этот случай, преданный огласке, послужил для Иисуса поводом удалиться в пустынные места, где с этого момента и происходят многие из Его исцелений.

Ключевые слова: синоптические Евангелия, русские переводы Евангелия, исцеления Иисуса, прокажённый, синагога.

A Note on Mark 1, 40–45: Was the Leper Cleansed in a Synagogue?

Monk Nil (Lazarenco)

PhD in Philology

Orthodoxe Mönchsskrite des Heiligen Spyridon

Lahnstraße 31, Geilnau, 56379, Germany

Orthodoxeskitest.spyridon@t-online.de

For citation: Nil (Lazarenco), monk. “A Note on Mark 1, 40–45: Was the Leper Cleansed in a Synagogue?”. *Theological Herald*, no. 4 (47), 2022, pp. 17–25 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.47.4.001

Abstract. The present note is devoted to the pericope in Mark’s Gospel, which narrates the cleansing of a leper. Although Mark does not state where the healing took place, the peculiarity of his description – the use of composita with the prefix ἐκ- (ἐξ-), (ἐκβάλλω and ἐξέρχομαι) – hints at the idea of a healing within a closed space or a fenced-in territory. I suggest that this closed space was the town synagogue, since synagogues are mentioned just before the story of this healing.

Keywords: the Synoptic Gospels, Russian Gospel translations, Jesus’ healings, the leper, the synagogue.

Рассказ об исцелении прокажённого Иисусом содержится во всех синоптических Евангелиях и всеми тремя евангелистами отнесён к началу служения Иисуса в Галилее. Между тремя версиями существуют расхождения в деталях. Вопрос, который мы ставим в этом кратком исследовании: что можно сказать о месте исцеления, исходя из повествования Марка? Вначале рассмотрим, что об этом говорят два других евангелиста.

Благовествование от Матфея

У Матфея (8, 2–4) исцеление прокажённого — первое из десяти чудес, совершённых Иисусом после произнесения Нагорной проповеди. Оно происходит до того, как Иисус входит в Капернаум (8, 5), то есть вне черты города и под открытым небом. У читателя Евангелия от Матфея возникает впечатление, что Иисус исцелил прокажённого у самого подножия горы. Это, однако, не столько отражает историческую реальность, сколько обусловлено композиционным замыслом первого евангелиста¹. Размещение целого ряда исцелений непосредственно после Нагорной проповеди — которая и сама в привычной для нас евангельской форме является, несомненно, композицией Матфея² — вероятно, имеет целью показать, что слово Иисуса подтверждается делом. Иисус выступает в Евангелии от Матфея как новый Моисей. Синайской горе соответствует гора, на которой Иисус возвещает новое учение, превосходящее данное Моисею. Как Моисей пришёл к своему народу с проповедью о Боге Яхве и подтвердил своё посланничество многими чудесами, так и Иисус у Матфея подкрепляет Свою проповедь рядом чудес. Не исключено, что число десять обладает символическим значением: десять чудес напоминают о десяти «казнях египетских». Творчески обрабатывая материал дошедшей до него традиции, евангелист приурочил исцеление прокажённого к окончанию Нагорной проповеди. Исторически *Sitz im Leben*³ этого чуда мог быть другим.

1 См., например: *Grundmann W. Das Evangelium nach Matthäus. Berlin, 1975. (Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament). S. 245.*

2 Мы имеем в виду не содержание проповеди, а расположение в ней материала, т. е. композицию как литературоведческое понятие.

3 В библейской критике *Sitz im Leben* — это немецкая фраза, примерно переводимая как «обстановка в жизни». Она обозначает контекст, в котором был создан текст или объект, а также его функцию и цель в то время. *Sitz im Leben* также используется для обозначения социальных, этнических и культурных условий места в определенную эпоху.

Баговествование от Луки

В отличие от Матфея, Лука говорит об исцелении прокажённого *в одном городе* (5, 12–14). При этом отсутствует более точное указание на место исцеления. Теоретически оно могло произойти или в доме (например, в городской синагоге), или на улице небольшого галилейского городка.

Баговествование от Марка

Перейдём ко второму евангелисту. На первый взгляд, повествование Марка не даёт какой-либо информации о месте исцеления:

«Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему...» (Мк. 1, 40).

Непосредственно перед этим говорилось, что Иисус *проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов* (стих 39). При этом, однако, Марк описывает встречу Иисуса с прокажённым с большими подробностями, чем другие два синоптика. Сформулируем сразу наш тезис: лексические особенности повествования Марка предполагают исцеление в закрытом помещении, возможно в синагоге, что совпадает со свидетельством Луки об исцелении *в одном городе*. Предложим обоснование этого тезиса.

Лингвистический разбор Мк. 1, 43–44

Рассмотрим текст Мк. 1, 43–44, где описывается, что произошло непосредственно после исцеления прокажённого:

«καὶ ἐμβριμῆσάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς»

«И дав ему строгий наказ, тотчас выгнал его и говорит ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси для своего очищения то, что заповедал Моисей для свидетельства им».

Рассмотрим сначала форму ἐμβρισησάμενος. Это причастие образовано от глагола ἐμβρισιόμαι, который буквально значит «фыркать», а затем «выражать гнев и недовольство», «обращаться с кем-либо строго». Почему Иисус обращается с исцелённым строго? Потому что Он пока избегает известности и не желает, чтобы тот рассказал подробности исцеления, а именно: кто и как его исцелил. Священнику он должен объявить лишь о самом факте исцеления⁴. В чём же заключалась строгость его обращения с исцелённым? Разные переводы отвечают на этот вопрос по-разному. Так, авторы синодального перевода (RSO) и Аверинцев считают, что эта строгость выразилась во взгляде («и посмотрев на него строго» / «и строго взглянув на него»). У Аверинцева, кроме того, ἐξέβαλεν переведено как «оттолкнул» (в синодальном переводе более мягко: «отослал»). Епископ Кассиан (CNTR) даёт: «строго выговорив ему, Он тотчас отослал его», то есть, по-видимому, последующий приказ никому ничего не говорить был дан в строгой форме. Это эксплицирует RBT: «Иисус сразу отослал его прочь, сурово сказав...». Слово «прочь», употреблённое RBT, также отчасти передаёт идею «строгости». Исходя из построения фразы, в которой причастие ἐμβρισησάμενος стоит при двух глаголах (ἐξέβαλεν и λέγει), можно предполагать, что строгость проявилась именно в этих действиях.

Как же перевести ἐξέβαλεν? Уже сам факт наличия, по крайней мере, двух таких разных по смыслу вариантов, как «оттолкнул» (Аверинцев) и «отослал» (RSO и CNTR), показывает, что значение этого употребительного глагола в данном контексте неясно. Базовое значение глагола ἐκβάλλω — «выбрасывать», затем «выгонять», «изгонять», но эти значения кажутся неподходящими к контексту за исключением, пожалуй, того, что они согласуются со «строгостью» Иисуса по отношению к исцелённому. Компонентный анализ значения ἐκβάλλω даёт нам два компонента: «каузировать перемещение из одного места в другое», «соотношение этих мест друг с другом как “внутри” и “снаружи”». Ни один из просмотренных нами переводов, за исключением ВТД, не передаёт второго семантического компонента: в большинстве случаев переводчики предлагают «отослать» или «прогнать»⁵. ВТД даёт hinaustreiben («выгнать»). Почему Марк (или его источник) выбирает такое слово? Не потому ли, что исцеление произошло в доме? Отказ от более естественного эквивалента «выгонять» в пользу «отослать» в большинстве переводов, вероятно, объясняется тем, что переводчики исходят

4 Grundmann W. Das Evangelium nach Matthäus. S. 69.

5 Шлахтер: «fortschicken», Грундманн: «forttreiben», ESV: «sent him away», CEI: «caccio via».

из «факта» исцеления на открытой местности (возможно, под влиянием рассказа Матфея).

То же движение изнутри наружу мы находим в стихе 45:

«ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἐξῶ ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν»

«Он же, выйдя, начал много проповедовать и разглашать это слово [или событие?], так что он [т. е. Иисус] уже не мог открыто войти в какой-либо город, но был вне [городов] в безлюдных местах, и приходили к нему отовсюду».

К причастию ἐξελθὼν, образованному от глагола ἐξέρχομαι («выходить»), относится то же, что было сказано выше о глаголе ἐκβάλλω, являющемся его конверсивом: он предполагает выход из закрытого помещения или некоего огороженного пространства. Примечательно, что многие переводчики и здесь отклоняются от обычного значения глагола и дают: «уйдя» (RBT, Грундманн: fortgehen), «удалившись» (CEI: si allontano); другие передают точно: «выйдя» (RSO, CNTR, Аверинцев). Наиболее последователен ВТД, где глаголу hinausgehen в стихе 45 соответствует hinaustreiben в стихе 43.

Приведённый лингвистический аргумент подкрепляется следующим наблюдением над словоупотреблением второго и третьего евангелиста. И Марк (5, 20), и Лука (8, 39), рассказывая другую, похожую историю об исцелении, имевшем место на открытом пространстве (а именно историю об исцелении бесноватого), употребляют в схожем контексте аорист ἀπῆλθε от глагола ἀλέρχομαι («уходить»), что представляет собой обычный, ожидаемый способ говорить о событии, произошедшем под открытым небом.

Предположение о том, что исцеление прокажённого, согласно Марку, совершилось в доме, подтверждается сравнением нашей перикопы с рассказом Матфея об исцелении двух слепых (Мф. 9, 27–32). Хотя Матфей повествует о другом чуде, обстоятельства исцеления напоминают разбираемый отрывок из Марка. После исцеления Иисус строго запрещает бывшим слепым (ἐνεβριμίθη αὐτοῖς) рассказывать о произошедшем (стих 30). Несмотря на это исцелённые «разглашают о Нем» (διεφήμισαν αὐτόν) (стих 31). Эти две дословные параллели между Матфеем и Марком заставляют предполагать наличие текстуальной зависимости. Кроме них, есть и другие сходства: требование Иисусом молчания (хотя оно выражено различно) и употребление в конце обеих

историй причастия от глагола ἐξέρχομαι (Матфей использует сначала ἐξελθόντες, а потом ἐξερχομένων). Важно, что в отличие от Марка, Матфей ясно говорит о доме, в котором произошло чудо исцеления (стих 28):

«ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῶ οἱ τυφλοί»

«Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему».

Не исключено, что в данном месте Матфей использует детали из истории Марка об исцелении прокажённого, чтобы создать «обрамление» для истории о другом чуде. Помещая его в доме (εἰς τὴν οἰκίαν), Матфей тем самым интерпретирует формы от глаголов ἐκβάλλω и ἐξέρχομαι в Мк. 1, 40–45 в их обычном значении перемещения изнутри вовне. Как бы то ни было, версия Матфея эксплицирует информацию, содержащуюся в тексте Марка в скрытой форме.

Гипотеза о том, что повествование Марка предполагает исцеление в каком-то помещении, подтверждается и более широким контекстом. Обращает на себя внимание то, что после исцеления прокажённого Иисус больше не мог входить в какой бы то ни было город (см. Мк. 1, 45)⁶. Вспомним первые исцеления Иисуса, согласно Марку. Все они происходят в домах или непосредственно перед ними. Сначала Иисус освобождает бесноватого в синагоге (см. Мк. 1, 21–28), затем исцеляет тещу Симона в его доме (стихи 29–31). Здесь же собирается много больных, которых Иисус принимает, очевидно, либо в самом доме, либо непосредственно перед ним (в стихе 33 говорится, что *весь город собрался к дверям*). Согласно Мк. 1, 35, Иисус идёт молиться в пустынное место, то есть Он уходит «в пустыню» для уединения, а не для приёма людей. В стихе 39 говорится, что Он проповедует в синагогах галилейских и изгоняет бесов (вероятно, тоже в синагогах). Далее следует наша перикопа об исцелении прокажённого, в которой слова ἐξέβαλεν и ἐξελθόν намекают на закрытое помещение. И сразу после того, как сказано, что бывший прокажённый придал делу нежелательную

6 В русских переводах этот нюанс утерян. RSO, CNTR, Аверинцев и RBT переводят одинаково: «в город», из-за чего создаётся впечатление, что Иисус, якобы находящийся вне города, не может открыто войти в тот город, из которого пришёл к нему прокажённый. Однако отсутствие артикля при слове πόλις указывает, что речь идёт о всяком городе, т. е. известность, которую создал Иисусу исцелённый, была настолько широкой, что Он был вынужден пребывать не «вне города», как конкретизируют русские переводы (за исключением синодального (RSO), который избегает этой ошибки), а «вне городов», то есть в пустынных, безлюдных местах. Переводы на западноевропейские языки ставят неопределённый артикль перед словом «город»: eine Stadt, a town, una citta.

для Иисуса огласку, говорится, что Иисус уже не может открыто входить в города, но пребывает вне их черты, где и начинает принимать людей. Рисуется следующая картина. Первоначально служение Иисуса проходило в городах, прежде всего в синагогах, где Он учил и, если имела нужда, исцелял. За город Он удалялся для молитвы. После одного из исцелений в черте города (ср. параллельное место у Луки: «в одном городе»), которое имело место в закрытом помещении, Иисус быстро приобрёл широкую известность и, избегая славы и большого притока людей, стал больше времени проводить вне городов, где Он, однако, не отказывал людям в исцелениях. Именно с этого момента вокруг Иисуса «в пустыне» появляются толпы людей, о которых мы неоднократно читаем в Евангелиях. Таким образом, исцеление прокажённого в одном из галилейских городов стало поворотным пунктом в служении Иисуса.

В каком доме могло произойти это исцеление? Обращает на себя внимание частое упоминание синагог в первой главе Евангелия от Марка (см. Мк. 1, 21.23.29.39). Выше мы привели два места, где изгнания бесов упоминаются в связи с синагогами (см.: Мк. 1, 21–27; 1, 39). Кроме этого, в Мк. 3, 1–5, где повествуется об исцелении сухорукого в синагоге, исцеление и синагога в очередной раз упомянуты вместе. Само собой напрашивается предположение о том, что прокажённый был исцелён в синагоге. Но разрешалось ли прокажённым входить в синагогу? Раввинистические источники не оставляют сомнений по этому поводу. В синагогах имелось огороженное пространство специально для прокажённых. Им предписывалось приходить в синагогу ранее других и покидать её последними⁷.

Выводы

Подводя итоги, можно сказать, что исцеление прокажённого на открытом загородном пространстве у Матфея обусловлено особенностями композиции первого Евангелия. Два других синоптика дают больше материала для историка. Предположение о том, что Иисус исцелил прокажённого в городской синагоге, объясняет использование Марком глаголов с приставкой ἐκ- (ἐξ-), и прекрасно вписывается в контекст его повествования о первых исцелениях Иисуса, которые все происходили

7 Grundmann W. Das Evangelium nach Markus. Berlin, 1977. (Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament). S. 71.

в помещениях, в частности, в синагогах, где Иисус регулярно проповедовал и где всегда было много людей, в том числе нуждавшихся в исцелении. Такое понимание не противоречит и свидетельству Луки об исцелении *в одном городе*.

Источники

Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Κείμενο-Μετάφραση στὴ δημοτικὴ. Ἑλληνικὴ Βιβλικὴ Ἑταιρία, 2006 (переиздание текста Нового Завета, подготовленного профессором Василием Антониадисом в 1904 году).

Аверинцев С. С. Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы. Киев: Дух и литера, 2004.

Литература

Grundmann W. Das Evangelium nach Matthäus. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1975. (Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament).

Grundmann W. Das Evangelium nach Markus. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1977. (Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament).